



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit – Ured Premijera – Office of the Prime Minister

PROJEKTLIGJI PËR STANDARDIZIMIN

DRAFT-LAW ON STANDARDIZATION

NACRTZAKONA O STANDARDIZACIJI

<p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p>	<p align="center">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p>	<p align="center">REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</p>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Based to Section 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Adopts</p>	<p>Usvaja</p>
<p align="center">LIGJIN PËR STANDARDIZIMIN</p>	<p align="center">LAW ON STANDARDIZATION</p>	<p align="center">ZAKON O STANDARDIZACIJI</p>
<p align="center">Neni 1 Qëllimi</p>	<p align="center">Article 1 Aim</p>	<p align="center">Član 1 Čilj</p>
<p>Ky ligj përcakton rregullat që zbatohen për zhvillimin e të gjitha veprimtarive të standardizimit në nivel të Kosovës, organizimin dhe funksionimin e Agjencisë Kosovare të Standardeve si organ i vetëm kosovar i standardizimit në Republikën e Kosovës.</p>	<p>This Law determines procedures that shall be applied for the development of all standardization activities at the national level, organization and functioning of Kosovo Agency for Standardization as the only standardization body in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon određuje pravila koja se sporovode za razvoj shih delatnosti standardizacije na kosovskom nivou, organizovanje i funkcionisanje Agencije za Standardizaciju Kosova kao jedini organ kosova za standardizaciju u Republici Kosovo.</p>
<p align="center">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për standardet e hartuara të njohura, adoptuara në fushat e ekonomisë dhe parametrat e madhësi</p>	<p align="center">Article 2 Scope of application</p> <p>1. This law is applied for recognized developed standards approved in the area of economy and parameters of dimensions and</p>	<p align="center">Član 2 Oblast primene</p> <p>1.Ovaj zakon primenjuje se na izradjene, priznate, usvojene standarde u ekonomskim oblastima i parametre mernih</p>

<p>dhe njësive matëse.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet për standarde të hartuara, të adoptuara dhe të miratuara në shoqata, agjenci, organizata apo sektorë të tjerë, si dhe për standardet e fushës së telekomunikacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p> <p>Në këtë ligj termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>Standardizim - nënkupton veprimtari vullnetare si rezultat i një konsensusi të realizuar nga dhe për vetë palët e interesuara që ka të bëjë me proceset e përgatitjes, publikimit dhe zbatimit të standardeve bazuar në gjithë përfshirje dhe transparencë.</p> <p>Agjencia Kosovare e Standardeve - AKS- nënkupton organin e standardizimit i njohur në Republikën e Kosovës, e themeluar me ligj i cili gëzon të drejtën e përfaqësimit kosovar në organizatat homologe, rajonale dhe ndërkombëtare, të standardeve.</p> <p>Organizata ndërkombëtare e standardizimit - nënkupton organizatë standardizimi, (ISO) anëtarësimi në të</p>	<p>measuring units.</p> <p>2. This law shall not be implemented for standards that are drafted, adopted or approved in associations, agency, organization and other sectors, as well as standards in the area of telecommunications.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definition</p> <p>Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>Standardization - shall mean the freewill activity as a result of consensus realized by and to interesting parties themselves that have to do with processes of preparation, publishing, and implementation of standards, based on all-inclusion and transparency.</p> <p>Kosovo Standardization Agency (KSA) - shall mean the body of standardization recognized in the Republic of Kosovo, established by the law which enjoys the right of Kosovo representation in counterpart international and regional organizations for standards.</p> <p>International Organization of Standardization - shall mean a standardization organization (ISO) whose</p>	<p>veličina i jedinica.</p> <p>2. Ovaj se zakon se ne sprovodi za izrađene poznate ili usvojene standarde u udruženja, agencijama, organizacijama i ostalim sektorima, kao i za standarde na polju telekomunikacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odrednice</p> <p>U ovom zakonu doleavedeni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>Standardizacija - podrazumeva dobrovoljna delatnost, koja je rezultat konsenzusa, ostvarena od strane i za same zainteresovane strane se odnosi na postupak pripreme, objavljivanja i sprovođenja standarda, zasnovana na sveobuhvatnosti i transparentnosti.</p> <p>Agencija za Standardizaciju Kosova - ASK – podrazumeva organ za standardizaciju poznat u Republici Kosovo, zasnovan zakonom koji uživa pravo kosovskog predstavnika u srodnim regionalnim i međunarodnim organizacijama za standarde.</p> <p>Međunarodna organizacija za standardizaciju - podrazumeva organizaciju za standardizaciju, (ISO) koja</p>
---	--	---

<p>cilin është i hapur për organet kombëtare përkatëse të çdo vendi.</p> <p>Organizatave evropiane të standardizimit - nënkupton Komitetin Evropian i Standardizimit (CEN), Komiteti Evropian i Standardizimit në Fushën e Elektroteknikës (CENELEC) dhe Instituti Evropian i Standardeve të Telekomunikacionit (ETSI).</p> <p>Standard - nënkupton dokumentin vullnetar i hartuar me konsensus dhe i miratuar nga një organ i njohur standardizimi, i cili ofron për përdorim të përbashkët dhe të përsëritur, rregulla, udhëzime ose karakteristika për veprimtari apo rezultatet e tyre, për një shkallë optimale rregulli, në një kontekst të dhënë.</p> <p>Standard ndërkombëtar - nënkupton standardin, i cili është adoptuar nga një Organizatë Ndërkombëtare Standardizimi dhe që i është vënë në përdorim publikut.</p> <p>Standard evropian (EN) - nënkupton standardin vullnetar, i adoptuar nga njëra prej organizatave evropiane të standardizimit dhe që i është vënë në përdorim publikut.</p>	<p>membership is open for relevant national bodies of each country.</p> <p>European Organization for Standardization - shall mean the Committee of European Standardization (CEN), Committee of European Standardization in the Field of Electro-technique (CENELEC), and European Technical Standardization Institute (ETSI).</p> <p>Standard - shall mean the volunteer document drafted by consensus and approved by a recognized standardization body, that provides for common and iterated use, rules, guidelines and characteristics for activity results, for an optimal level of regulation in a given context.</p> <p>The International Standard - shall mean a standard, which was adopted by an International Organization for Standardization and made available for public use.</p> <p>European Standard (EN) - shall mean each volunteer standard, adopted by one of European organizations for standards and made available for public use.</p>	<p>je otvorena za članstvo za odgovarajuće nacionalne organe svake zemlje.</p> <p>Evropska organizacija za standardizaciju - podrazumeva Evropski Komitet za Standardizaciju (CEN), Evropski Komitet za Standardizaciju na Polju Elektrotehinke (CENELEC) i Evropski Institut Telekomunikacionih Standarda (ETSI).</p> <p>Standard - podrazumeva voljni dokument izrađen putem konsenzusa i usvojen od strane jednog poznatog organa za standardizaciju, koji pruža za zajedničku i ponovljenu upotrebu, pravila, uputstva ili karakteristike za delatnosti ili njihove rezultate, za jedan optimalni nivo pravila, u jednom datom kontekstu.</p> <p>Međunarodni standard - podrazumeva standard, koji je usvojen od neke Međunarodne Organizacije za Standardizaciju i koji je stavljen na raspolaganje javnosti.</p> <p>Evropski standard (EN) - podrazumeva svaki voljni standard, usvojen od neke od evropskih organizacija za standardizaciju i koji je stavljen na raspolaganje javnosti.</p>
---	---	---

<p>Dokument harmonizimi (HD)- nënkupton një dokument normativ vullnetar, i adoptuar nga njëra prej organizatave evropiane të standardizimit, me detyrimin e zbatimit të përmbajtjes teknike në Kosovë dhe shfuqizimin e standardeve kosovare e të dokumenteve normative kosovare, që bien ndesh me ato evropiane.</p> <p>Standard i harmonizuar - nënkupton çdo standard evropian (EN) ose një dokument harmonizimi (HD) i adoptuar nga njëra prej organizatave evropiane të standardizimit, në zbatim të mandatit të lëshuar nga Komisioni Evropian, pas këshillimeve me vendet anëtare, numrat e referencës të të cilit publikohen në Gazetën Zyrtare të Bashkimit Evropian.</p> <p>Standard kosovar - nënkupton dokumentin e miratuar nga Agjencia Kosovare e Standardeve, në përputhje me kërkesat e këtij ligji dhe shënohet me (S K).</p> <p>Standard kosovar i harmonizuar - nënkupton çdo standard kosovar që ka adoptuar një standard evropian të harmonizuar, sipas rregullave teknike.</p>	<p>Harmonization Document (HD) - shall mean a normative document of freewill, adopted by one of European organizations for standardization, with obligation to apply the technical content in Kosovo, and abrogation of Kosovo's standards for Kosovo normative documents that are in contradiction with the European ones.</p> <p>Harmonized Standard - shall mean any European standard (EN) or harmonization document (HD) adopted by one of European organizations for standardization, following the mandate issued by the European Commission after consultation with Member States, whose numbers of reference are published in Official Gazette of the European Commission.</p> <p>Kosovo Standard - shall mean any document adopted by Kosovo Standardization Agency, in accordance with requirements of this law and which is marked by (SK).</p> <p>Kosovo Harmonized Standard - shall mean each Kosovo standard that has transposed a European harmonized standard, in accordance with technical rules.</p>	<p>Dokument uskladenosti (HD) - podrazumeva jedan voljni normativni dokument, usvojen od neke od evropskih organizacija za standardizaciju, sa obavezom sprovođenja tehničkih sadržaja na Kosovu i stavljenje van snage kosovskih standarda normativnih dokumenata kosova koji su u koliziji sa evropskim standardima.</p> <p>Uskladeni standard - podrazumeva vaki evropski standard (EN) ili jedan dokument uskladenosti (HD) usvojen od neke od evropskih organizacija za standardizaciju, u sprovođenju nekog mandata izdatog od strane Evropske Komisije, posle konsultacija sa zemljama članicama, brojeve na koje se pozivaju koji se objavljuju u SLužbenom Listu Evropske Unije.</p> <p>Kosovski standard - podrazumeva dokument usvojen od Agencije za Standardizaciju Kosova, u skladu sa zahtevima ovog zakona i koji se upisuje slovima (S K).</p> <p>Uskladeni kosovski standard - podrazumeva vaki kosovski standard koji je usvojio neki uskladeni evropski standard, prema tehničkim pravilima.</p>
---	---	--

<p>Dokument standardizimi - nënkupton dokumentin i miratuar nga organet evropiane, ndërkombëtare dhe i adoptuar nga AKS, siç janë specifikimet teknike, raportet teknike, manualet apo marrëveshjet e veçanta teknike, i cili është vënë në përdorim të publikut.</p> <p>Programi i punës së standardizimit - nënkupton program pune i AKS-së, i cili përmban elementet e veprimtarisë së standardizimit për një periudhë të caktuar kohore.</p> <p>KPS - nënkupton Këshillin Profesional i Standardeve si organ këshillëdhënës nga palët e interesit.</p> <p>Komitet teknik - nënkupton grupe ekspertësh vullnetarë që veprojnë në fusha të caktuara të standardizimit.</p> <p>Kodi i praktikës së mirë - nënkupton dokumentin udhëzues që rrjedh nga marrëveshjet ndërkombëtare dedikuar organeve standardizuese</p> <p>Referim tregues ndaj standardeve - nënkupton referim ndaj standardeve, i cili përcakton se njëra nga mënyrat, për të përmbushur kërkesat përkatëse të një rregulli teknik, është zbatimi i standardit,</p>	<p>Standardization Document - shall mean any document, approved by European, international bodies, and also approved by KSA, as are technical specifications, technical reports, manuals or special technical agreements, made available for public use.</p> <p>Working Program of Standardization - shall mean the working program of KSA, which contains the elements of standardization for certain period of time.</p> <p>PCS - shall mean the Professional Council of Standards as an advisory body delegated by parties of interest.</p> <p>Technical Committee - shall mean the group of volunteer experts and they act on certain fields of standardization.</p> <p>Code of Best Practice – means the guiding document that stems from international agreements dedicated to standardization bodies.</p> <p>A Reference towards Standards - shall mean a reference towards standards that determines that one of the ways to meet respective requirements of a technical rule is the application of standard referred in the</p>	<p>Dokument standardizacije- podrazumeva svaki dokument donesen od evropskih i međunarodnih organa usvojen od ASK, kao što su tehničke specifikacije, tehnički izveštaji, priručnici ili posebni tehnički sporazumi, koji je stavljen na raspolaganje javnosti.</p> <p>Program rada na standardizaciji - podrazumeva program rada ASK-a koji sadrži elemente delatnosti na standardizaciji za jedan određeni vremenski period.</p> <p>KPS - podrazumeva Stručni Savet za Standarde kao savetodavni organ delegiran od zainteresovanih strana.</p> <p>Tehnički komitet - Podrazumeva dobrovoljnu grupu stručnjaka koji deluju na određenim granama standardizaciji.</p> <p>Kodeks dobre prakse –podrazumeva dokument upućivanja koji proizilazi iz međunarodnih sporazuma namenjenih organima za standardizaciju.</p> <p>Pokazno pozivanje prema standardima - podrazumeva pozivanje na standarde, koje određuje da je jedan od načina, za ispunjenje odgovarajućih zahteva jednog tehničkog pravila, je sprovođenje</p>
--	--	---

<p>referuar në aneksin e rregullit.</p> <p>Subjekt - nënkupton personat fizik dhe juridik</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e veprimtarisë kosovare të standardizimit</p> <p>1. Parimet e veprimtarisë kosovare të standardizimit janë:</p> <p>1.1. E drejta e pjesëmarrjes vullnetare të të gjitha palëve të interesuara në procesin e hartimit, miratimit dhe adoptimit të standardeve kosovare, si dhe në zbatimin vullnetar të tyre;</p> <p>1.2. Konsensusi i të gjitha palëve të interesuara për përmbajtjen e standardeve kosovare;</p> <p>1.3. Transparenca në të gjitha fazat e veprimtarisë së standardizimit, përmes publikimit e informimit të publikut;</p> <p>1.4. Parandalimi, që interesat individualë të mbizotërojnë ata të përgjithshëm;</p> <p>1.5. Pjesëmarrja në punën evropiane e ndërkombëtare të standardizimit, zbatimin e standardeve evropiane e ndërkombëtare si standarde kosovare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Fushëveprimtaria e standardizimit</p>	<p>annex of regulation.</p> <p>Subject - shall mean natural and legal persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 The principles of Kosovo standardization activity</p> <p>1. The principles of Kosovo standardization activity are as follows:</p> <p>1.1. The right on voluntary participation of all interesting parties in the process of drafting, approving, and adopting Kosovo's standards, and their voluntary implementation;</p> <p>1.2. Consensus of all interesting parties on the content of Kosovo's standards;</p> <p>1.3. Transparency in all stages of standardization activity through publishing and public information;</p> <p>1.4. Preventing individual interest to prevail over the common interest;</p> <p>1.5. Participation into European and international standardization activity, for implementation of European and international standards as Kosovo standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Scope of activity of the standardization</p>	<p>standarda, pozivajući se na dodatna pravila.</p> <p>Subjekt - podrazumeva fiziko ili prano lice</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Načela kosovske delatnosti standardizacije</p> <p>1. Načela kosovske delatnosti standardizacije su:</p> <p>1.1. Pravo dobrovoljnog učešća svih zainteresovanih strana u izradi, donošenju i usvajanju kosovskih standarda, kao i u njihovom dobrovoljnom sprovođenju;</p> <p>1.2. Saglasnost svih zainteresovanih strana za sadržaj kosovskih standarda;</p> <p>1.3. Otvorenost u s'im fazama rada na standardizaciji, putem objavljivanja i informisanja javnosti;</p> <p>1.4. Prevencija da individualni interesi ne dominiraju nad opštim interesima;</p> <p>1.5. Učešće u radu na međunarodnoj i evropskoj standardizaciji, sprovođenju evropskih i međunarodnih standarda kao kosovskih standarda.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Polje delatnostina standardizaciji</p>
---	---	--

<p>1. Fushëveprimtaria e standardizimit është të:</p> <p>1.1. Risë nivelin e sigurisë së produkteve dhe proceseve, në funksion të kërkesave për ruajtjen dhe përmirësimin e cilësisë së jetës, sigurisë së shëndetit, mbrojtjes së mjedisit dhe konsumatorit, duke siguruar rregulla të përbashkëta;</p> <p>1.2. Promovojë cilësinë e produkteve, proceseve dhe shërbimeve të ndryshme sipas standardeve të caktuara;</p> <p>1.3. Sigurojë efikasitet të punës të materialeve dhe të energjisë;</p> <p>1.4. Ndihmojë për heqjen e barrierave teknike në tregtinë ndërkombëtare.</p>	<p>1. Scope of activity of the standardization is as follows:</p> <p>1.1. To increase the level of safety for products and processes, in the function of requirements to protect and improve the life environment, health safety, environment and consumer protection, ensuring common rules;</p> <p>1.2. Promotion of quality of products, processes and different services according to defined standards;</p> <p>1.3. To ensure efficiency in performance, materials and energy;</p> <p>1.4. To help abolishing the technical barriers in the international trade.</p>	<p>1. Polje delatnosti na standardizaciji je da:</p> <p>1.1. Podigne nivo sigurnosti proizvoda i postuaka, u funkciji zahteva za očuvanje i poboljšanje kvaliteta življenja, zdravstvene sigurnosti, zaštite sredine i potrošača, osiguravajući zajednička pravila;</p> <p>1.2. Promoviše kvalite proizvoda, procesa i raznih usluga prema određenim standardima</p> <p>1.3. Obezbedjuje efikasnos rada materijala i energije;</p> <p>1.4. Pomogne na otklanjanju tehničkih prepreka u međunarodnoj trgovini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Identifikimi i standardeve kosovare</p> <p>1. Standardet kosovare identifikohen me emërtim shkronjash dhe numrash;</p> <p>1.1. Emërtimi do të përmbajë shkronjat “S K” apo një ndërthurje të shkronjave “S K” me shkronja të tjera, sipas origjinës, në rastet e zbatimit të standardeve evropiane ose ndërkombëtare.</p> <p>1.2. Pjesa numerike përmban numrin e standardit dhe vitin e miratimit të tij.</p> <p>2. Këto emërtime nuk përdoren për</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Identification of Kosovo Standards</p> <p>1. Kosovo standards are identified with denomination of letters and numbers;</p> <p>1.1. Denomination shall consist of letters “S K” or a combination of letters “S K” with other letters based on the origin, upon the implementation of European or international standards.</p> <p>1.2. Numerical part is composed by the number of standard and the year of its approval.</p> <p>2. These denominations are not used for</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Identifikacija kosovskih standarda</p> <p>1. Kosovski se standardi identificiraju davanjem brojeva i slova;</p> <p>1.1. Brojevi i slova će sadržati slova “S K” ili zajednicu slova “S K” sa ostalim slovima, prema poreklu, u slučaju sprovođenja evropskih ili međunarodnih standarda.</p> <p>1.2. Deo sa brojevima sadrži broj standarda i godinu njegovog usvajanja.</p> <p>2. Ovi se naivi ne upotrebljavaju za ostale</p>

<p>standarde të tjera, që krijohen nga shoqata apo entitete të tjera në Republikën e Kosovës, përveç AKS-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Zbatimi i standardeve kosovare</p> <p>1. Zbatimi i standardeve kosovare është vullnetar.</p> <p>2. Standardet kosovare janë të njëjta për të gjithë personat fizikë dhe/ose juridikë, vendas apo të huaj, që ushtrojnë veprimtari ekonomike në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Një rregull teknik, i cili përmban kërkesa thelbësore, mund t’u referohet standardeve kosovare ose pjesëve të tyre vetëm atëherë kur ky rregull teknik merret nga direktiva të Bashkimit Evropian. Referimi ndaj këtyre standardeve duhet bërë si “Standarde kosovare të harmonizuara”.</p> <p>4. Standardet kosovare të harmonizuara, të miratuara nga AKS-ja, pas këshillimeve dhe me propozimin e ministrive dhe të autoriteteve të tjera ekzekutive, i propozohen Qeverisë për miratim me listë gjegjëse të rregullave teknike. Lista e standardeve kosovare të harmonizuara, si</p>	<p>other standards that are used by other associations or entities in the Republic of Kosovo, with exemption of KSA.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Implementation of Kosovo Standards</p> <p>1. The implementation of Kosovo’s Standards is voluntarily.</p> <p>2. Kosovo’s Standards are the same for all natural and/or legal entities, both national and foreigner, who exercise the economic activity in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. A technical rule, which covers essential requirements, can be referred to Kosovo’s standards or their parts only then when this technical rule transposes directives of European Union. Referral to these standards shall be done as follows: “Harmonized Kosovo’s Standards”.</p> <p>4. Harmonized Kosovo’s Standards, approved by KSA, following consultations and upon the proposal of ministries and other executive agencies, are proposed to the Government for approval with the corresponding list of technical rules. The list of harmonized Kosovo’s standards, as well</p>	<p>standarde, koji se stvaraju za udruženja ili ostale entitete u Republici Kosovo, sem ASK.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Sprovođenje kosovskih standarda</p> <p>1. Sprovođenje kosovskih standarda je dobrovoljno.</p> <p>2. Kosovski standardi su podjednaki za sva fizika i/ili prajna lica, domaća ili strana, koja obavljaju privrednu delatnosti u republici Kosovo.</p> <p>3. Jedno tehničko pravilo, koje sadrži suštinske zahteve, može se pozivati na Kosovske standarde ili njihove delove samo tada kada je to tehničko pravilo u skladu sa direktivama Evropske Unije. Pozivanje na te standarde se treba vriti kao “Kosovski usklađeni standardi”.</p> <p>4. Kosovski usklađeni standardi, usvojeni od ASK-a, po savetovanju i po predlogu ministarstava i ostalih izvršnih autoriteta, predlažu se Vladi za usvajanje sa spiskom određenih tehničkih pravila. Svako zakonsko pozivanje prema usklađenim kosovskim standardima će imati pokazni</p>
--	---	--

<p>dhe çdo rishikim i tyre publikohet në Gazetën Zyrtare. Çdo referim ligjor ndaj standardeve kosovare të harmonizuara do të ketë karakter tregues.</p> <p>5. Ministritë, institucionet qendrore dhe organet e pushtetit vendor të cilat përgatisin rregulla teknike që përmbajnë referime ndaj standardeve kosovare ose pjesëve të këtyre standardeve për zbatim në nivel të Kosovës, bashkëpunojnë me AKS-në për mënyrën e referimit.</p> <p>6. Një rregull teknik do t'u referohet standardeve kosovare, të cilat njohin, adoptojnë standarde evropiane ose ndërkombëtare, vetëm nëse këto standarde janë adoptuar nga AKS-ja dhe janë publikuar si standarde kosovare në njëri nga dokumentet e saj.</p>	<p>as any of their review shall be published in the Official Gazette. Any legal reference to the harmonized Kosovo's standards shall have indicative character.</p> <p>5. Ministries, central institutions and bodies of local government that prepare technical rules containing references to the Kosovo's standards' or their parts for the implementation at the national level of Kosovo, shall cooperate with KSA about the way of reference.</p> <p>6. A technical rule shall be referred to Kosovo's standards, which recognize, adopt both European and international standards only if these standards are adopted by KSA and published as Kosovo's standards in one of its documents.</p>	<p>karakter.</p> <p>5. Ministarstva, centralne institucije i organi domaće vlasti koji pripreme tehnička pravila koja sadrže pozivanje na kosovske standarde ili na delove tih standarda za sprovođenje na kosovskom nivou, sarađuju sa ASK-om o načinu pozivanja.</p> <p>6. Jedno tehničko pravilo će se pozivati na kosovske standarde, koji priznaju, usvajaju evropske ili međunarodne standarde, samo ako su ti standardi usvojeni od ASK-a i ako su objavljeni kao kosovski standardi u nekom od njenih dokumenata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Agjencia Kosovare e Standardeve</p> <p>1. Agjencia Kosovare e Standardeve është organ kombëtar i standardizimit në Republikën e Kosovës për hartimin, njohjen, adoptimin, miratimin dhe publikimin e standardeve në të gjithë sektorët e ekonomisë, me përjashtim të atyre të fushës së telekomunikacionit.</p> <p>2. Standardet e fushës se elektroteknikes</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Kosovo's Standardization Agency</p> <p>1. Kosovo's Standardization Agency is a national body for standardization in the Republic of Kosovo for developing, recognizing, adopting, approving and publishing standards in all sectors of the economy, with exemption of those in the area of telecommunications.</p> <p>2. Standards in the area of electro-technique</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Agencija za Standardizaciju Kosova</p> <p>1. Agencija za Standardizaciju Kosova je nacionalni organ za standardizaciju Republike Kosova za izradu, priznavanje, usvajanje, donošenje i objavljivanje standarda u s'im sektorima privrede, sem onih na polju telekomunikacija.</p> <p>2. Standardi na polju elektronike su</p>

<p>janë përgjegjësi e komitetit të elektroteknikes, i cili funksionon brenda AKS-së.</p> <p>3. AKS-ja funksionon në kuadër të MTI-së.</p> <p>4. AKS-ja drejtohet nga Kryeshefi, që emërohet dhe shkarkohet sipas ligjit në fuqi.</p> <p>5. Struktura organizative e AKS propozohet nga kryeshefi dhe miratohet nga Ministri. Punësimi i punonjësve të AKS rregullohet sipas ligjit në fuqi dhe rregullores së brendshme të kësaj agjencie.</p>	<p>are responsibility of the Electro-technique Committee that shall function within KSA.</p> <p>3. KSA shall function within MTI.</p> <p>4. KSA shall be run by Chief Executive, who is appointed and dismissed in accordance with effective law.</p> <p>5. The organizational structure of KSA shall be proposed by Chief Executive and approved by Minister. Recruitment of the staff in KSA shall be regulated in accordance with applicable law and rules of procedures of this agency.</p>	<p>odgovornost komiteta za elektrotehniku, koji funkcioniše unutar ASK.</p> <p>3. ASK funkcioniše u sklopu MTI-a.</p> <p>4. ASK-om rukovodi Načelnik, koji se imenuje i smenjuje na osnovu zakona na snazi.</p> <p>5. Struktura i organizacije ASK-a se predlaže od strane načelnika i usvaja od ministra. Zapošljavanje radnika ASK-a se uređuje zakonom na snazi i unutrašnjim pravilnikom ove agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Përfaqësimi</p> <p>AKS-ja përfaqëson Republikën e Kosovës në Organizatën Ndërkombëtare të Standardizimit (ISO), në Komisionin Ndërkombëtar të Elektroteknikës (IEC), në Komitetin Evropian të Standardizimit (CEN) dhe në Komitetin Evropian për Standardizimin në Fushën e Elektroteknikës (CENELEC) dhe në organizatat tjera që kanë të bëjnë me standardet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Representation</p> <p>KSA shall represent the Republic of Kosovo in the International Standardization Organization (ISO), International Electro-technique Committee (IEC), European Standardization Committee (CEN), as well as in European Standardization Committee in the area of Electro-technique (CENELEC) and other organizations dealing with standards.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zastupanje</p> <p>ASK zastupa Republiku Kosovo u Međunarodnoj Organizaciji za Standardizaciju (ISO), Međunarodnoj Komisiji za Elektrotehniku (IEC), u Evropskom Komitetu za Standardizaciju (CEN) i u Evropskom Komitetu za Standardizaciju na Polju Elektrotehlike (CENELEC) i drugim organizacijama koje su povezane s standardima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Këshilli Profesional i Standardizimit</p> <p>1. KPS është - Këshill Profesional i Standardeve si organ këshillëdhënës nga palët e interesit, i cili funksionon në kuadër të Agjencisë Kosovare të Standardeve.</p> <p>2. KPS trajton programet e punës, përbërjen dhe drejtimin e Komiteteve Teknike.</p> <p>3. Në KPS marrin pjesë përfaqësues nga palët e interesuara për standardizimin.</p> <p>4. KPS harton Rregulloren e vet të punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Professional Standardization Council</p> <p>1. PSC is the Professional Council of Standards as an advisory body delegated by parties of interest, which function within the KSA.</p> <p>2. PSC treat work programmes, consist and leading of technical committees.</p> <p>3. PSC can take part representatives of the interesting parts for standardization.</p> <p>4.. PSC shall draw up it's rules of procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Stručni Savet za Standardizaciju</p> <p>1. KPS je organ Stručni Savet za Standarde kao savetodavni organ delegiran od zainteresovanih straga, koji funkcioniše u sastavu kosovski agencije za Standardizaciju.</p> <p>2. KPS je organ koji tretira programe rada, sastav i upravljanje Tehničkim Komitetima.</p> <p>3. U KPS-u učestvuju predstavnici zainteresovanih strana za standardizaciju.</p> <p>4. KPS izradi pravilnik o svome funkcionisanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Komitetet teknike</p> <p>1. Komitetet teknike janë grupe ekspertësh të standardizimit që nuk bëjnë pjesë në strukturat e brendshme të AKS-së dhe angazhohen për fusha të caktuara të standardizimit.</p> <p>2. Komitetet teknike krijohen dhe shpërbëhen me propozim të KPS dhe vendim të Kryeshefit të AKS-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Technical Committees</p> <p>1. Technical Committees are group of experts for standardization that shall not be part of the internal structures of KSA, and shall be engaged for certain areas of standardization.</p> <p>2. Technical Committees shall be established and dismissed with the proposal of PSC and decision of KSA president.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Tehnički komiteti</p> <p>1. Tehnički komiteti su grupe stručnjaka standardizacije koji ne učestvuju u unutrašnjim strukturama ASK-a i koji se angažuju na određenim poljima standardizacije.</p> <p>2. Tehnički komiteti se stvaraju i raspuštaju predlogom KPS-a i odlukom Načelnika ASK-a.</p>

<p>3. Pjesëmarrja në komitetet teknike është vullnetare dhe e hapur për të gjitha palët e interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Anëtarësimi</p> <p>1. Çdo person fizik dhe/ose juridik, që ushtron veprimtari ekonomike në Republikën e Kosovës, mund të bëhet anëtar i AKS-së.</p> <p>2. Të drejtat, detyrimet dhe kuota e anëtarësimit përcaktohen me marrëveshje me palët e interesuara</p>	<p>3. Participation into technical committees is voluntary and open to interesting parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Membership</p> <p>1. Any natural and/or legal person, who exercises economic activity in the Republic of Kosovo, is eligible for membership in KSA.</p> <p>2. Rights, duties, and membership quotations shall be defined on agreement with interesting parties</p>	<p>3. Učesće u tehničkim komitetima je dobrovoljno i otvoreno za sve zainteresovane stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Učlanjenje</p> <p>1. Svako prano i/ili fiziko lice koje obavlja privredne delatnosti u Republici Kosovo, može biti član ASK-a.</p> <p>2. Prava, obaveze i broj članstva se određuje sporazuma sa zainteresovanim stranama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Kompetencat</p> <p>1. Agjencia Kosovare e Standardeve ushtron këto kompetenca:</p> <p>1.1. Harton dhe miraton rregullat dhe procedurat e punës për veprimtaritë e standardizimit, në zbatim të veprimtarive të organizatave evropiane të standardizimit;</p> <p>1.2. Përgatit, miraton dhe publikon programin e punës së standardizimit, në përputhje me interesat e palëve.</p> <p>1.3. Harton, njeh, adopton, miraton,</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Competences</p> <p>1. Kosovo's Standardization Agency shall exercise the following competences:</p> <p>1.1. It shall develop and approve rules and procedures of standardization activity work, in order to implement activities of European organization for standardization;</p> <p>1.2. Prepares, approves and publishes working program for standardization in accordance with interest of parties;</p> <p>1.3. Drafts, recognize, adopts, approves,</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Nadležnosti</p> <p>1. Kosovska Agencija za Standardizaciju vrši sledeće nadležnosti:</p> <p>1.1. Izrađuje i usvaja pravila i postupke rada u delatnosti standardizacije, u sprovođenju delatnosti evropskih organizacija za standardizaciju;</p> <p>1.2. Priprema, usvaja i objavljuje program rada na standardizaciji, u skladu sa interesima stranaka.</p> <p>1.3. Izrađuje, priznaje ili suvaja, donosi,</p>

<p>zbaton, ndryshon, shfuqizon dhe publikon standardet kosovare dhe dokumentet kosovare të standardizimit;</p> <p>1.4. Zbaton parimet dhe rregullat e ndjekura nga organizatat evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit;</p> <p>1.5. Përgatit dhe mirëmban bazën e të dhënave për standardet;</p> <p>1.6. Përgatit dhe mirëmban arkivin me standarde kosovare, evropiane, ndërkombëtare, si dhe kryen shitjen e tyre sipas Ligjit në fuqi;</p> <p>1.7. Ofron shërbime informacioni për subjektet afariste të cilët ushtrojnë veprimtari ekonomike në Republikën e Kosovës dhe jashtë saj;</p> <p>1.8. Zbaton detyrimet si Pikë Referimi, të cilat rrjedhin si rezultat i marrëveshjes me CEFTA-n/OBT për barrierat teknike në tregti dhe të kodit të praktikës së mirë për hartimin, adoptimin dhe zbatimin e standardeve;</p> <p>1.9. Zbaton detyrimet që rrjedhin nga direktiva 98/34/EC e BE-së, datë 22 qershor 1998, të ndryshuar 98/48/EC dhe Direktiva 2006/96 EC “Për dhënien e informacionit në fushën e standardeve dhe rregullave teknike dhe rregullave për shërbimet e informimit të shoqërisë”;</p> <p>1.10. Shkëmben informacion dhe bashkëpunon në fushën e standardizimit me organe kombëtare të standardizimit të</p>	<p>implements, amends, repeals and publish Kosovo’s standards and Kosovo’s standardization documents;</p> <p>1.4. It shall implement principles and rules followed by European and international organization of standardization;</p> <p>1.5. It shall prepare and maintain a database of standards;</p> <p>1.6. It shall prepare and maintain an archive with Kosovo, international, European standards, as well as selling them in accordance with the applicable Law;</p> <p>1.7. It shall provide information services to businesses entities that carry out economic activity in the Republic of Kosovo and abroad;</p> <p>1.8. It shall implement obligations as a Point of Reference, that are as a result agreements with CEFTA/WTO related to technical barriers in the commerce, and code of good practice for drafting, adopting, and implementation of standards;</p> <p>1.9. It shall implement the obligations resulting from the Directive 98/34/EC of EU, dated on 22nd June 1998, amended by directive 98/48/EC and direktive 2006/96/EC “For the provision of information in the field of technical standards and regulations and of rules on informative society services”.</p> <p>1.10. It shall exchange information and to cooperate in the area of standardization with other national standardization bodies;</p>	<p>sprovodi, menja, stavlja van snage, objavljuje kosovske standarde i kosovske dokumente standardizacije;</p> <p>1.4. Sprovodi principe i pravila koja se poštuju od evropskih i međunarodnih organizacija za standardizaciju;</p> <p>1.5. Priprema i vodi bazu podataka o standardima;</p> <p>1.6. Priprema i vodi arhivu kosovskih, evropskih i međunarodnih standarda, kao i vrši njihovu prodaju prema zakonu na snazi;</p> <p>1.7. Pruža informativne usluge privrednim subjektima koji vrše privrednu delatnost u Republici Kosovo i u inostranstvu;</p> <p>1.8. Sprovodi obaveze kao Tačka Oslonca, koje proizilaze kao rezultat sporazuma sa CEFTA-om/OBT o tehničkim barijerama u trgovini i pravilima dobre prakse za izradu, usvajanje i sprovođenje standarda;</p> <p>1.9. Sprovodi obaveze koje proizilaze iz izmenjenih direktiva 98/34/EC EU-a, od dana 22 Juna 1998 u 98/48/EC i direktiva 2006/96 EC “Za davaje informacija na polju standarda i tehničkih pravila i pravila za informisanje društva”;</p> <p>1.10. Razmenjuje informacije i saraduje na polju standardizacije sa nacionalnim organima drugih zemalja;</p>
--	--	--

<p>vendeve të tjera; 1.11. Organizon trajnime dhe veprimtari për standardizimin; 1.12. Publikon buletin dhe katalogun e standardeve kosovare në periudha të përcaktuara; 1.13. Inicon studimet, publikimet, përvojën dhe punën kërkimore për standardizimet, si dhe veprimtari të tjera që kanë lidhje me standardizimin;</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hartimi, adoptimi, miratimi dhe publikimi i standardeve kosovare</p> <p>1. Çdo subjekt mund t'i paraqesë AKS-së një propozim, të shoqëruar me arsyetimin përkatës, për hartimin, adoptimin dhe miratimin e një standardi kosovar.</p> <p>2. Procedura e hartimit, adoptimit dhe miratimit të standardeve kosovare duhet të përcaktojë:</p> <p>2.1. Objektivat që duhen arritur nga standardi i propozuar; 2.2. Faktorët dhe ndikimin ekonomik; 2.3. Burimet e financimit dhe të ekspertizës; 2.4. Zbatimet e mundshme të standardit, në kuadër të vlerësimit të Konformitetit;</p>	<p>1.11. It shall organize training and activities related to standardization; 1.12. It shall publish bulletins and catalogues of Kosovo standards for the certain periods of time; 1.13. It shall initiate studies, publications, experience and research activities regarding to standardization and other standardization related activities;</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Drafting, adoption, approval and publication of Kosovo's Standards</p> <p>1. Any subject can submit a proposal to Kosovo's Standardization Agency, attached by respective justification, for drafting, adopting and approval of Kosovo standards.</p> <p>2. Procedures for drafting, adopting and approving Kosovo's standards shall set as follows:</p> <p>2.1. Objectives that shall be achieved by the proposed standard; 2.2. Factors and economic impact; 2.3. Sources of funding and expertise; 2.4. Potential implementation of the standard, within the assessment of Conformity;</p>	<p>1.11. Organizuje treninge i delatnosti na standardizaciji; 1.12. Objavljuje priručnik i katalog kosovskih standarda u određenim vremenskim periodima; 1.13. Podstiče studije, publikacije, iskustva i istraživačke poslove o standardizaciji, kao i ostale delatnosti koje su u vezi standardizacije;</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Izrada, usvajanje, donošenje i objavljivanje kosovskih standarda</p> <p>1. Svaki subjekt može podneti ASK-u jedan predlog, kojem je pridodato odgovarajuće obrazloženje, za izradu, usvajanje i donošenje jednog kosovskog standarda.</p> <p>2. Postupak izrade, usvajanja i donošenja kosovskih standarda treba da odredi:</p> <p>2.1. Objektive koji se trebaju postići iz predloženog standarda; 2.2. Faktore i privredni uticaj; 2.3. Izvore finansiranja i ekspertize; 2.4. Moguće sprovođenje standarda, u sklopu ocenjivanja Konformiteta;</p>
--	--	---

<p>2.5. Lidhjet me standardet e tjera.</p> <p>3. Standardet evropiane dhe ndërkombëtare janë të gatshme për përdorim publik, përmes njohjes dhe adoptimit të tyre si standarde kosovare.</p> <p>4. Standardet evropiane e ndërkombëtare zbatohen në të njëjtën mënyrë si standarde kosovare përmes:</p> <p>4.1. Njohjes, adoptimit, miratimit dhe përgatitjes së një teksti të njëjtë me origjinalin e standardit në gjuhët zyrtare;</p> <p>4.2. Hartimit të faqes së parë në gjuhët zyrtare;</p> <p>4.3. Miratimit me listë si standarde kosovare.</p> <p>5. Konfirmimi i miratimit si standarde kosovare bëhet përmes përgatitjes së një dokumenti zyrtar miratimi, si dhe me shpalljen në buletinin periodik të AKS-së.</p> <p>6. Me njohjen, adoptimin e standardeve evropiane dhe ndërkombëtare si standarde kosovare, çdo standard kosovar apo akt tjetër normativ, që bie ndesh me ato evropiane shfuqizohet.</p> <p>7. Procedura për njohjen, adoptimin e standardeve evropiane dhe ndërkombëtare si standarde kosovare përcaktohet në</p>	<p>2.5. Links with other standards.</p> <p>3. European and international standards are ready for public use, through their recognition or adoption as Kosovo standards.</p> <p>4. European and international standards are implemented in the same manner as Kosovo's standards, through:</p> <p>4.1. Recognition, adoption, approval and preparation of similar text with the original of standard in official Language;</p> <p>4.2. Drafting the first page in official Language;</p> <p>4.3. Approval of list as Kosovo standards;</p> <p>5. Confirmation of approval as Kosovo's standards shall be done through preparation of an official document for approval, as well as publishing the periodical bulletin of Kosovo's Standardization Agency (KSA):</p> <p>6. Following recognition or adoption of European standards as Kosovo's Standards, any Kosovo standard or other normative act that is in collision with European standards or acts shall be repealed.</p> <p>7. Procedures for recognition or adoption of European and international standards as Kosovo's standards are defined in rules and</p>	<p>2.5. Veze sa ostalim standardima.</p> <p>3. Evropski i međunarodni standardi su spremni za javnu upotrebu, putem priznanja ili njihovog usvajanja kao kosovskih standarda.</p> <p>4. Evropski i međunarodni standardi se sprovode na isti način kao i kosovski standardi putem:</p> <p>4.1. Priznanja, donošenja, usvajanja i pripreme jednog istovetnog teksta sa originalom standarda na službenom jeziku;</p> <p>4.2. Izradom prve stranice na službenom jeziku;</p> <p>4.3. Usvajanjem u spisak kao kosovski standardi.</p> <p>5. Potvrđivanje usvajanja kao kosovski standardi se vrši putem pripreme jednog službenog dokumenta za usvajanje, kao i objavom u periodičnom izdanju ASK-a.</p> <p>6. Priznanjem ili usvajanjem evropskih standarda kao kosovskih standarda, svaki kosovski standard ili drugi normativni akt, koji je u suprotnosti sa evropskim standardima se stavlja van snage.</p> <p>7. Postupak za priznanje ili usvajanje evropskih i međunarodnih standarda kao kosovskih standarda se određuje pravilima</p>
--	--	--

<p>rregullat dhe procedurat për veprimtaritë e standardizimit, të cilat përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>8. Hartimi, njohja apo adoptimi, miratimi dhe publikimi i standardeve kosovare bëhen në përputhje me rregullat dhe procedurat për veprimtaritë kosovare të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hartimi, adoptimi dhe miratimi i dokumenteve kosovare të standardizimit</p> <p>1. Dokumentet kosovare të standardizimit hartohen, adoptohen dhe miratohen sipas rregullave dhe procedurave për veprimtaritë kosovare të standardizimit.</p> <p>2. Dokumentet kosovare të standardizimit identifikohen përmes emërimit me shkronja dhe numra;</p> <p>2.1. Emërtimi me shkronja përbëhet nga shkronjat “DS” (Dokument standardizimi), ose në një kombinim të shkronjave DS dhe emërtime të tjera me shkronja, në rastet e njohjes apo adoptimit të dokumenteve evropiane ose ndërkombëtare të standardizimit.</p>	<p>procedures for activities of standardization, which shall be determined by a sub legal act.</p> <p>8. Draft, recognition, adoption, approval and publication of Kosovo’s standards shall be done in accordance with rules and procedures for Kosovo activities of standardization.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Drafting, adoption and approval of Kosovo Documents of Standardization</p> <p>1. Kosovo’s Documents for standardization shall be drafted, adopted and approved in accordance with rules and procedures for Kosovo’s activities of standardization.</p> <p>2. Kosovo’s Documents for standardization shall be identified through labelling with letters and numbers;</p> <p>2.1. Labelling with letters is done with combination of letters “DS” and other labelling by letters, in cases of recognition or adoption of European or international documents of standardization.</p>	<p>i postpcima za delatnosti standardizacije, koje se prepisu s pod zakonskim aktina.</p> <p>8. Izrada, priznanje ili usvajanje, donošenje i objavljivanje kosovskih standarda se vrši u skladu sa pravilima i postupcima za kosovske delatnosti standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Izrada, usvajanje i donošenje kosovskih dokumenata standardizacije</p> <p>1. Kosovski dokumenti standardizacije se izrađuju, usvajaju i donose prema pravilima i postupcima za kosovsku delatnost na standardizaciji.</p> <p>2. Kosovski dokumenti standardizacije se identifikuju putem imenovanja brojeva i slova;</p> <p>2.1. Imenovanje slovima se samtoji iz slova “DS” (Dokument standardizacije), ili u kombinaciji slova DS i drugih imenovanja slovima, u slučaju priznanja ili usvajanja evropskih ili međunarodnih dokumenata standardizacije.</p>
--	--	--

<p>2.2. Emërtimi numerik përbëhet nga numri i dokumenteve të standardizimit dhe viti i miratimit apo adoptimit të tyre. Këto emërtime nuk do të përdoren për dokumente të tjera standardizimi përveç dokumenteve kosovare të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Konfirmimi, ndryshimi, ripunimi dhe shfuqizimi i standardeve kosovare dhe i dokumenteve kosovare të standardizimit</p> <p>1. AKS-ja kontrollon periodikisht dhe konfirmon statusin e standardeve kosovare.</p> <p>2. Konfirmimi, ndryshimi, ripunimi dhe shfuqizimi i një standardi kosovar apo i një dokumenti kosovar të standardizimit realizohet në përputhje me rregullat dhe procedurat e veprimtarive kosovare të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 E drejta e autorit dhe e drejta e shitjes</p> <p>1. E drejta e autorit për formën, përmbajtjen dhe e drejta e shitjes për çdo standard kosovar apo dokument tjetër standardizimi i takon AKS-së.</p>	<p>2.2. Numerical labelling is composed by the number of standardization documents, and the year of their approval or adoption. These labelling shall not be used for other standardization documents, apart of Kosovo’s standardization documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Confirmation, amendment, change and abolishing Kosovo’s standards and Kosovo Documents of standardization</p> <p>1. Kosovo’s Standardization Agency shall control periodically and confirm the status of Kosovo’s standards.</p> <p>2. Confirmation, amendment, review, and repealing a Kosovo’s standards or Kosovo standardization documents shall be realized in accordance with rules and procedures for Kosovo activities of standardization</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Copyright and Rights to Sell</p> <p>1. Copyrights about the form and content of any Kosovo’s standard or standardization document belong to Kosovo’s Standardization Agency;</p>	<p>2.2. Imenovanje brojevima se sastoji iz broja dokumenata standardizacije i godine donošenja ili njihovog usvajanja. Ova se imenovanja ne upotrebljavaju za ostale dokumente standardizacije sem kosovskih dokumenata standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Potvrđivanje, izmena, ponovna izrada i stavljanje van snage kosovskih standarda i kosovskih dokumenata standardizacije</p> <p>1. ASK periodično kontroliše i potvrđuje status kosovskih standarda.</p> <p>2. Potvrđivanje, izmena, ponovna izrada i stavljanje van snage jednog kosovskog standarda ili jednog kosovskog dokumenta standardizacije se ostvaruje u saglasnosti sa pravilima i postupcima kosovskih aktivnosti standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Autorsko pravo i pravo prodaje</p> <p>1. Autorsko pravo za oblik i sadržaj svakog kosovskog standarda ili dokumenta standardizacije pripala ASK-u.</p>
--	--	---

<p>2. AKS-ja ka të drejtën ekskluzive për botimin, riprodhimin, shpërndarjen dhe shitjen e projekt standardeve dhe standardeve kosovare, të projekt dokumenteve dhe të dokumenteve kosovare të standardizimit.</p> <p>3. AKS-ja mund të caktojë agjentë apo shpërndarës për shitjen ose shpërndarjen e standardeve kosovare dhe të dokumenteve kosovare të standardizimit, me anë të marrëveshjeve me palët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Burimet e financimit të AKS-së</p> <p>1. Të ardhurat buxhetore të AKS-së sigurohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Kosovës;</p> <p>1.2. Pjesëmarrja në programe donatorësh dhe/ose projekte, që kanë qëllime të caktuara financimi, qofshin këto evropiane, ndërkombëtare apo të çdo lloji tjetër;</p> <p>1.3. Donacione apo grante nga subjektet fizikë dhe/ose juridikë;</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Dispozitat ndëshkuese</p>	<p>2. Kosovo's Standardization Agency has the exclusive right and intellectual ownership about edition, reproduction, distribution and sale of draft-standards, and Kosovo's standards, draft-documents and Kosovo's standardization documents.</p> <p>3. Kosovo's Standardization Agency can assign agents or distributors for sale or distribution of Kosovo's standards and Kosovo's standardization documents, through the agreement with stakeholders.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Source of funding for KSA</p> <p>1. Budgetary revenues for Kosovo Standardization Agency are provided by:</p> <p>1.1. Kosovo budget;</p> <p>1.2. Participation in donor programs and/or projects that have defined goals for funding, whether they are European, international or whatever;</p> <p>1.3. Donations or grants provided by natural and/or legal entities.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Penalties</p>	<p>2. ASK ima isključivo pravo i intelektualnu svojinu za objavljivanje, reprodukciju raspodelu i prodaju projekt standarda i kosovskih standarda, projekt dokumenata i kosovskih dokumenata standardizacije.</p> <p>3. ASK može da odredi agente ili osobe za raspodelu ili prodaju kosovskih standarda i kosovskih dokumenata standardizacij putem sporazuma sa strankama.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Izvori finansiranja ASK-a</p> <p>1. Budžetski prihodi ASK-a se osiguravaju iz:</p> <p>1.1. Kosovskog budžeta;</p> <p>1.2. Učešću u programima donatora i/ili projektima koji imaju određene ciljeve finansiranja bilo da su to evropski, međunarodni ili bilo koje druge vrste;</p> <p>1.3. Donacije i dodele od strane fizičkih i/ili pravnih subjekata;</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Kaznene odredbe</p>
--	--	--

<p>1. Zyrtarët e autorizuar të AKS-së kanë të drejtën të inicojn procedurën gjyqësore për personin fizik dhe juridik nëse i kryejnë të njëjtat aktivitete konform nenit 17.</p> <p>2. Masat ndëshkuese do të merrën sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p>Authorized officers fo KSA are entitled to initiate the legal sue against both private and legal persons if they perform the same activities in conformity with Article 17.</p> <p>2. Penalties will be issued in accordance with applicable legal provisions.</p>	<p>Ovlaščeni službenici KAS imaju pravo pokretnja sudskog postupka za fizička i pravna lica ako obavljaju iste aktivnost shodno članu 17</p> <p>2. Kaznene mere preduzeće se prema važećim zakonskim propisima</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Standardet kosovare, të emërtuara me shkronjat “S K”, të cilat janë miratuar, njohur apo adoptuar përpara hyrjes në fuqi të këtij ligji e ruajnë vlefshmërinë edhe pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, Ministria e Tregtisë dhe Industrisë do të nxjerr akte nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Transitional Provisions</p> <p>1. Kosovo’s Standards, labelled with letters “S K” that are approved, recognized or adopted prior to the entry of this Law into force are valid even after this Law becomes effective.</p> <p>2. In order to implement this law, Ministry of Trade and Industry shall issue sub-legal acts defined by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Prelazne odredbe</p> <p>1. Kosovski standardi, imenovani slovima “S K”, koji su doneti, priznati ili usvojeni pre stupanja na snagu ovog zakona ostaju na snazi i po stupanju na snagu ovog zakona.</p> <p>2. U cilju sprovođenja ovog zakona, Ministarstvo Tregovine i Industrije će doneti podzakonske akte određene ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen ne fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji nr.2004/12 “Për Standardizimin” dhe ndryshimet dhe plotësimet e Ligjit nr.2004/12 “Për Standardizimin”, nr.02/L-83 si dhe aktet tjera që janë ne kundërshtim më këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Abolishing Provisions</p> <p>The entry of this Law into force shall abolish the Law no.2004/12 “On Standardization”, as well as amendments and changes of the Law No.2004/12, “On Standardization”, and other legal acts that are in collision with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Odredbe o stavljanju van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona se stavlja van snage Zakon br.2004/12 “O Standardizaciji” i izmene i dopune Zakona br.2004/12 “O standardizaciji”, kao i ostali akti koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after it is published in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana po objavljivanju u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>